

# **BOLLETTINO UFFICIALE** DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# **BULLETIN OFFICIEL** DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 11 gennaio 2000



Aoste, le 11 janvier 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### **AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### **AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### **SOMMARIO**

#### **PARTE SECONDA**

#### **TESTO COORDINATO**

Testo coordinato della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 recante «Disciplina del volontariato»  
(aggiornamento al regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3)  
pag. 2

#### **SOMMAIRE**

#### **DEUXIÈME PARTIE**

#### **LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS**

Loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993  
«portant réglementation du bénévolat»  
(Mise à jour au 17 août 1999 - Règlement régional n° 3)  
page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 recante:  
«DISCIPLINA DEL VOLONTARIATO»  
(aggiornamento al regolamento regionale  
17 agosto 1999, n. 3)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 53 del 14 dicembre 1993; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 10 del 20 febbraio 1996; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 2 luglio 1999, n. 16 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 13 luglio 1999; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 37 del 24 agosto 1999; vacatio legis ordinaria.

**N.B. :** Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

#### OMISSIS

Art. 1<sup>1</sup>  
(Finalità)

*1. La Regione autonoma Valle d'Aosta riconosce il valore sociale e favorisce la cultura solidaristica delle organizzazioni di volontariato che perseguono finalità di carattere sociale, civile, culturale e di protezione civile, nel pieno rispetto dell'autonomia delle stesse.*

Art. 2  
(Attività di volontariato)

1. Ai fini della presente legge per attività di volontariato deve intendersi quella prestata in modo personale, spontaneo

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

Loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993  
«PORTANT RÉGLEMENTATION DU BÉNÉVOLAT»  
(Mise à jour au 17 août 1999  
Règlement régional n° 3)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993, publiée au Bulletin officiel n° 53 du 14 décembre 1993; vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 5 du 9 février 1996, publiée au Bulletin officiel n° 10 du 20 février 1996; vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999, publiée au Bulletin officiel n° 31 du 13 juillet 1999, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- règlement régional n° 3 du 17 août 1999, publié au Bulletin officiel n° 37 du 24 août 1999; vacatio legis ordinaire.

**N.B. :** Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

#### OMISSIS

Art. 1<sup>1</sup>  
(Finalités)

*1. La Région autonome Vallée d'Aoste reconnaît la valeur sociale et soutient la culture solidariste des organisations bénévoles qui poursuivent des fins de caractère social, civil, culturel et de protection civile, dans le respect de leur autonomie.*

Art. 2  
(Activité bénévole)

1. Aux fins de la présente loi, est considérée comme activité bénévole toute prestation personnelle, volontaire et gra-

e gratuito, tramite l'organizzazione di cui il volontariato fa parte, senza fini di lucro anche indiretto ed esclusivamente per fini di solidarietà.

2. È ammissibile il rimborso ai volontari delle spese effettivamente sostenute per l'attività prestata entro i limiti stabiliti dalle organizzazioni di appartenenza.

3. La qualità di volontariato è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di contenuto patrimoniale con l'organizzazione di cui fa parte.

#### Art. 3

(Registro regionale delle organizzazioni di volontariato)

2. L'iscrizione al registro regionale delle organizzazioni di volontariato è disposta con decreto del Presidente della Giunta regionale, sentito l'Osservatorio regionale per il volontariato di cui all'articolo 6.

2. Il registro è annualmente pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

3. *Hanno diritto di essere iscritte nel registro le organizzazioni di volontariato aventi sede ed operanti nel territorio della Regione autonoma Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti previsti dalla legge 11 agosto 1991, n. 266 (Legge-quadro sul volontariato), e le organizzazioni di volontariato di protezione civile che rispondono alla disciplina del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1994, n. 613 (Regolamento recante norme concernenti la partecipazione delle associazioni di volontariato nelle attività di protezione civile).*<sup>2</sup>

4. L'Osservatorio regionale per il volontariato di cui all'articolo 6 procede alla revisione annuale del registro regionale delle organizzazioni di volontariato al fine di verificare il permanere dei requisiti e l'effettivo svolgimento delle attività di volontariato da parte delle organizzazioni iscritte.

5. La cancellazione dal registro, disposta con decreto motivato del Presidente della Giunta regionale, comporta la risoluzione delle eventuali convenzioni in atto e la decadenza di ogni beneficio e agevolazione previsti dalla presente legge.

#### Art. 4

(Convenzioni)

1. La convenzione con le organizzazioni di volontariato, iscritte da almeno sei mesi nel registro di cui all'art. 3, oltre agli elementi di cui all'art. 7 della legge n. 266 del 1991 dovrà indicare:

- a) l'attività oggetto della convenzione e le modalità di svolgimento della stessa, anche al fine di garantire il raccordo con i programmi e le norme di funzionamento del settore;
- b) la durata del rapporto convenzionale;
- c) il numero degli aderenti all'organizzazione stipulante impegnati nelle attività da svolgere;

tuite exercée, par l'intermédiaire de l'organisation dont le bénévole fait partie, sans but lucratif même indirect et exclusivement à des fins de solidarité.

2. Les frais effectivement supportés dans le cadre de l'activité exercée peuvent être remboursés aux bénévoles dans les limites établies par les organisations d'appartenance.

3. La qualité de bénévole est incompatible avec tous rapports d'emploi salarié ou indépendant ainsi qu'avec tous rapports ayant un caractère patrimonial reliant le bénévole à l'organisation dont il fait partie.

#### Art. 3

(Registre régionales organisations bénévoles)

1. L'inscription au registre régional des organisations bénévoles est établie par arrêté du Président du Gouvernement régional, sur avis de l'Observatoire régional du bénévolat visé à l'article 6 de la présente loi.

2. Le registre est publié chaque année au Bulletin officiel de la Région.

3. *Ont vocation à être inscrites audit registre les organisations bénévoles siégeant et œuvrant sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste qui répondent aux conditions prévues par la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) et les organisations bénévoles de protection civile qui répondent aux dispositions du décret du président de la République n° 613 du 21 septembre 1994 (Règlement portant mesures en participation des associations bénévoles aux activités de protection civile).*<sup>2</sup>

4. L'Observatoire régional du bénévolat visé à l'article 6 de la présente loi pourvoit à la révision annuelle du registre régional des organisations bénévoles afin de contrôler si les organisations inscrites répondent aux conditions requises et si l'activité bénévole a réellement été exercée.

5. La radiation du registre, établie par arrêté motivé du Président du Gouvernement régional, comporte la résiliation des éventuelles conventions en cours ainsi que la perte de tous bénéfices et avantages prévus par la présente loi.

#### Art 4

(Conventions)

1. Toute convention avec les organisations bénévoles inscrites depuis au moins six mois au registre visé à l'article 3 devra indiquer en sus des éléments visés à l'article 7 de la loi n° 266 de 1991:

- a) l'activité faisant l'objet de la convention et les modalités d'exercice y afférentes, afin d'assurer la coordination avec les programmes et les dispositions de gestion du secteur,
- b) la durée de la convention;
- c) le nombre d'adhérents à l'organisation concernée participant aux activités;

- d) il numero degli eventuali soggetti dipendenti o fornitori di prestazioni specializzate, impegnati nelle attività da svolgere, e il tipo di rapporto intercorrente;
- e) l'entità del contributo assegnato all'organizzazione dei volontari per i costi di gestione;
- f) l'entità delle sole spese vive documentate sostenute dall'organizzazione, ivi compreso il costo delle eventuali prestazioni di lavoro dipendente e autonomo effettuate da parte di soggetti non aderenti all'organizzazione e le modalità relative al rimborso;
- g) la stipula, da parte dell'organizzazione, in favore dei propri aderenti, delle assicurazioni previste dall'art. 4 della legge n. 266 del 1991;
- h) le modalità di verifica dell'attuazione della convenzione anche attraverso incontri periodici tra i responsabili dei servizi degli enti locali e i responsabili operativi dei volontari;
- i) la possibilità per l'ente convenzionante di compiere indagini a campione sull'utenza per misurare l'efficienza e la congruità dei servizi prestati;
- l) le cause e modalità di risoluzione della convenzione e di revoca dei contributi;
- m) le modalità di corresponsione dei contributi e di rendicontazione.

#### Art. 5

(Requisiti di priorità nelle scelte convenzionali)

1. Ai sensi dell'articolo 10, comma 2, lettera c) della legge n. 266 del 1991, sono criteri di priorità nella scelta delle organizzazioni per la stipulazione delle convenzioni:

- a) l'esperienza specifica nell'attività oggetto di convenzione per rispondere in modo idoneo alle esigenze della utenza del servizio oggetto della convenzione;
- b) un'organizzazione operativa stabile sul territorio;
- c) la formazione permanente dei volontari.

#### Art. 6

(Osservatorio regionale per il volontariato)

1. È istituito, con provvedimento della Giunta regionale, l'Osservatorio regionale per il volontariato, così costituito:

- a) dal Presidente della Giunta regionale, o suo delegato, con funzioni di Presidente;
- b) da cinque funzionari, nominati dalla Giunta regionale appartenenti ai servizi regionali competenti in materia di attività sanitarie, attività socio-assistenziali, lavoro, attività culturali e protezione civile;<sup>3</sup>

- d) le nombre d'éventuels travailleurs salariés ou collaborateurs assurant des services spécialisés qui participent aux activités, ainsi que le type de rapport les reliant à l'organisation concernée;
- e) le montant de la subvention octroyée à l'organisation bénévole et destinée aux frais de gestion;
- f) le montant des frais documentés supportés par l'organisation, y compris les dépenses pour les éventuels personnels salariés ou collaborateurs n'appartenant pas à l'organisation, ainsi que les modalités de remboursement;
- g) la souscription de la part de l'organisation aux assurances prévues par l'art. 4 de la loi n° 266 de 1991 en faveur de ses adhérents;
- h) les modalités de contrôle de l'exécution de la convention, éventuellement par des rencontres périodiques entre les responsables des services des collectivités locales et les responsables des bénévoles;
- i) la faculté pour l'organisme signant la convention de faire des sondages parmi les usagers afin d'apprécier l'efficacité et la quantité des services assurés;
- l) les causes et les modalités de résiliation de la convention et de révocation des subventions;
- m) les modalités de versement des subventions et de production des comptes rendus.

#### Art. 5

(Priorités dans le choix des conventions)

1. Au sens de la lettre c) du deuxième alinéa de l'article 10 de la loi n° 266 de 1991, les critères pour le choix des organisations en vue de stipuler des conventions sont les suivants:

- a) l'expérience spécifique dans le domaine d'activité faisant l'objet de la convention, afin de répondre de manière adéquate aux exigences des usagers des services en question;
- b) l'exercice permanent des activités sur le territoire;
- c) la formation continue des bénévoles.

#### Art. 6

(Observatoire régional du bénévolat)

1. Il est institué par acte du Gouvernement régional l'Observatoire régional du bénévolat, dont la composition est la suivante:

- a) le Président du Gouvernement régional, ou son délégué, en qualité de président;
- b) cinq fonctionnaires nommés par le Gouvernement régional appartenant aux services régionaux compétents en matière de santé, d'aide sociale, d'emploi, de culture et de protection civile;<sup>3</sup>

c) *da cinque membri, scelti dalla Giunta regionale tra i nominativi indicati d'intesa tra le organizzazioni di volontariato iscritte nel registro di cui all'art. 3.*<sup>4</sup>

2. Per ogni membro effettivo è previsto un membro supplente.

3. L'Osservatorio ha sede presso la Presidenza della Giunta regionale.

4. L'Osservatorio dura in carica tre anni ed ha i seguenti compiti:

a)<sup>5</sup> esprimere un preventivo parere sulle richieste di iscrizione al registro di cui all'articolo 3;

b) formula proposte operative in materia di volontariato;

c) promuove e attua, direttamente o in collaborazione con gli enti locali, con le organizzazioni di volontariato e con i centri di servizio di cui all'articolo 15 della legge n. 266 del 1991, iniziative di studio e di ricerca, anche ai fini della promozione e dello sviluppo dell'attività di volontariato;

d) favorisce la conoscenza e la circolazione di esperienze, raccoglie ed aggiorna dati, documenti e testimonianze sulle attività del volontariato;

e)<sup>6</sup> tiene copia delle convenzioni stipulate fra associazioni di volontariato ed enti pubblici, operanti sul territorio regionale sulle quali esprime un parere preventivo;

f) promuove audizioni delle organizzazioni di volontariato, anche su richiesta delle medesime, ai fini dello sviluppo delle attività di volontariato;

g)<sup>7</sup> esprime parere preventivo sull'erogazione dei contributi di cui all'articolo 8.

#### Art. 7

(Formazione e aggiornamento dei volontari)

1. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere iniziative di formazione e di aggiornamento del personale volontario che opera in organizzazioni di volontariato anche sulla base delle proposte inoltrate dalle organizzazioni stesse.

#### Art. 8

(Interventi a favore del volontariato)

1. La Giunta regionale può concedere contributi per il sostegno di attività di formazione e promozione del volontariato sulla base di specifici progetti a organizzazioni di volontariato iscritte nel registro di cui all'art. 3 ed operanti nel territorio regionale.

#### Art. 9

(Procedure)

1. Per poter accedere ai contributi di cui all'art. 8 le orga-

c) *cinq membres choisis par le Gouvernement régional parmi les candidats proposés par les organisations bénévoles inscrites au registre visé à l'art. 3 de la présente loi.*<sup>4</sup>

2. Un suppléant est prévu pour chaque titulaire.

3. L'Observatoire est constitué auprès de la Présidence du Gouvernement régional.

4. L'Observatoire siège pendant trois ans et assure les fonctions suivantes:

a)<sup>5</sup> exprime son avis préalable sur les demandes d'inscription au registre visé à l'art. 3 de la présente loi;

b) avance des propositions opérationnelles en matière de bénévolat;

c) encourage et concrétise - directement ou en collaboration avec les collectivités locales, les organisations bénévoles et les centres de services visés à l'art. 15 de la loi n° 266 de 1991 - des actions d'étude et de recherche visant également la promotion et le développement du bénévolat;

d) favorise l'information et l'échange d'expériences, réunit et met à jour des données, des documents et des témoignages concernant les activités de bénévolat;

e)<sup>6</sup> garde une copie des conventions, stipulées entre les associations bénévoles et les établissements publics oeuvrant sur le territoire de la Région sur lesquelles il exprime son avis préalable,

f) favorise des rencontres avec les organisations bénévoles, même sur instance de ces dernières, en vue d'encourager l'essor des activités bénévoles;

g)<sup>7</sup> exprime son avis préalable sur l'octroi des subventions visées à l'art. 8 de la présente loi.

#### Art. 7

(Formation et recyclage des bénévoles)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à promouvoir des actions de formation et de recyclage des personnels bénévoles oeuvrant au sein d'organisations bénévoles, sur la base également des propositions présentées par ces dernières.

#### Art. 8

(Actions en faveur du bénévolat)

1. Le Gouvernement régional a la faculté d'octroyer - sur présentation de projets spécifiques - des subventions destinées aux activités de formation et de promotion du bénévolat, à des organisations bénévoles inscrites au registre visé à l'art. 3 de la présente loi et oeuvrant sur le territoire régional.

#### Art. 9

(Procédures)

1. L'octroi des subventions visées à l'art. 8 de la présente

nizzazioni di volontariato interessate presentano domanda all'Assessorato della sanità ed assistenza sociale.

2. Alla domanda, redatta in carta semplice, ai sensi dell'art. 8 della legge 266/91, dal legale rappresentante dell'organizzazione, devono essere allegati, in carta semplice:

- a) un dettagliato progetto relativo ad attività di formazione e/o di promozione del volontariato;
- b) un preventivo di spesa distinto per voci;
- c) copia dell'ultimo bilancio approvato.

3. Il Servizio affari generali, assistenza e servizi sociali è la struttura responsabile del procedimento amministrativo, istruisce la pratica entro sessanta giorni dal ricevimento della domanda e la trasmette all'Osservatorio regionale per il volontariato di cui all'art. 6 per il prescritto parere.

4. I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale entro centoventi giorni dalla data di presentazione della domanda, *per un importo non superiore all'ottanta per cento delle spese ritenute ammissibili*<sup>8</sup>, fino ad un massimo di lire 30.000.000.

Art. 10  
(Norme transitorie)

1. In sede di prima attuazione della presente legge il disposto di cui all'articolo 4, comma 1, non si applica alle organizzazioni di volontariato che abbiano già in corso convenzioni con enti pubblici.

2. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge le convenzioni in corso devono essere adeguate a quanto previsto dall'articolo 4, comma 1.

Art. 11  
(Ambito di applicazione e abrogazione di norme)

1. La legge regionale 10 agosto 1992, n. 39 «Contributi ad associazioni di categoria e di volontariato operanti in Valle d'Aosta nei settori della sanità, assistenza sociale e servizi sociali» è abrogata.

2. La legge regionale 4 agosto 1981, n. 46 «Associazioni di volontariato nel settore socio-sanitario» è abrogata.

3. *Per quanto non previsto nella presente legge, si applicano le disposizioni di cui alla l. 266/1991 e al d.p.r. 613/1994.*<sup>9</sup>

Art. 12  
(Disposizioni finanziarie)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, valutati per l'anno 1993 in lire 120.000.000, si provvede utilizzando le disponibilità iscritte al capitolo 61260 del bilancio di previsione della Regione che

loi est subordonné à la présentation d'une demande à l'assessorat de la santé et de l'aide sociale.

2. La demande rédigée sur papier libre par le représentant légal de l'organisation, au sens de l'art. 8 de la loi no 266191, doit être assortie des documents suivants sur papier fibre:

- a) un projet détaillé sur les activités de formation et/ou de promotion du bénévolat;
- b) un devis détaillé;
- c) un exemplaire des derniers comptes approuvés.

3. Le service des affaires générales, de l'aide sociale et des services sociaux est responsable de la procédure administrative et pourvoit dans les soixante jours qui suivent la réception de la demande, à l'instruction du dossier à transmettre pour avis à l'Observatoire régional du bénévolat visé à l'art. 6 de la présente loi.

4. Les subventions sont octroyées par délibération du Gouvernement régional dans les cent vingt jours qui suivent la date de dépôt de la demande, *pour un montant ne dépassant pas quatre-vingt pour cent des dépenses éligibles*<sup>8</sup> et jusqu'à un maximum de L 30 000 000.

Art. 10  
(Dispositions transitoires)

1. Lors de la première application de la présente loi, les dispositions du premier alinéa de l'art. 4 ne s'appliquent pas aux organisations bénévoles ayant des conventions en cours avec des établissements publics.

2. Les conventions en cours devront être conformées aux dispositions du premier alinéa de l'art 4 dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 11  
(Cadre d'application et abrogation de dispositions)

1. La loi régionale n° 39 du 10 août 1992, portant subventions à des associations catégorielles et de bénévolat oeuvrant en Vallée d'Aoste dans les secteurs de la santé, de l'aide sociale et des services sociaux, est abrogée.

2. La loi régionale n° 46 du 4 août 1981 concernant les associations de bénévolat dans le secteur socio-sanitaire est abrogée.

3. *Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions visées à la loi n° 266 de 1991 et au d.p.r. n° 613/1994.*<sup>9</sup>

Art. 12  
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées pour 1993 à 120 000 000 L, seront couvertes par l'utilisation des sommes inscrites au chapitre 61260 du budget de la Région qui prend la dénomination suivante: «Sub-

assume la seguente nuova denominazione: «Contributi a favore di associazioni di volontariato operanti in Valle d'Aosta».

2. A decorrere dal 1994, gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge graveranno sui capitoli dei rispettivi bilanci corrispondenti al capitolo 61260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1993, i cui limiti di spesa sono annualmente determinati con la legge di bilancio ai sensi dell'articolo 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, recante norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

---

Note

<sup>1</sup> Articolo sostituito dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5.

<sup>2</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5.

<sup>3</sup> Lettera sostituita dal comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5.

<sup>4</sup> Lettera sostituita dal comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5.

<sup>5</sup> Ai sensi del comma 1 dell'articolo 4 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 recante «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45» (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), le funzioni previste alla presente lettera sono trasferite al dirigente della struttura regionale competente in materia.

<sup>6</sup> Ai sensi del comma 1 dell'articolo 4 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 recante «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45» (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), le funzioni previste alla presente lettera sono trasferite al dirigente della struttura regionale competente in materia.

<sup>7</sup> Ai sensi del comma 1 dell'articolo 4 del regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 recante «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45» (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), le funzioni previste alla presente lettera sono trasferite al dirigente della struttura regionale competente in materia.

<sup>8</sup> Locuzione sostituita dal comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 16.

<sup>9</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 9 febbraio 1996, n. 5.

---

ventions aux associations de bénévolat œuvrant en Vallée d'Aoste».

2. À compter de 1994, les dépenses dérivant de l'application de la présente loi grèveront les chapitres des budgets futurs correspondant au chapitre 61260 du budget 1993 de la Région, dont les disponibilités sont déterminées chaque année par loi budgétaire, au sens de l'art 15 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, portant dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

---

Notes

<sup>1</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 1 de la loi régionale n° 5 du 9 février 1996.

<sup>2</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 5 du 9 février 1996.

<sup>3</sup> Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 5 du 9 février 1996.

<sup>4</sup> Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 5 du 9 février 1996.

<sup>5</sup> Aux termes de l'article 4, premier alinéa, du règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste e révision de la réglementation du personnel), les fonctions visées à la présente lettre sont transférées au dirigeant de la structure compétente en matière.

<sup>6</sup> Aux termes de l'article 4, premier alinéa, du règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste e révision de la réglementation du personnel), les fonctions visées à la présente lettre sont transférées au dirigeant de la structure compétente en matière.

<sup>7</sup> Aux termes de l'article 4, premier alinéa, du règlement régional n° 3 du 17 août 1999 portant réorganisation des organes collégiaux de la Région, aux termes de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste e révision de la réglementation du personnel), les fonctions visées à la présente lettre sont transférées au dirigeant de la structure compétente en matière.

<sup>8</sup> Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 16 du 2 juillet 1999.

<sup>9</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 5 du 9 février 1996.

---